

DISTANCE

LEARNING MODALITY

MASTER'S IN
AUDIOVISUAL TRANSLATION

Academic Year
2023-2024



INDEX



1. PRELIMINARY NOTE

2. MODULE PHASE

2.1. MODULES

2.2. WORK DYNAMIC

2.3. CONSULTS

2.4. SCHEDULE

3. FINAL PHASE



1. PRELIMINARY NOTE

The academic program corresponding to the distance learning (online) modality of the **XX Master's in Audiovisual Translation** consists of two phases: the module phase and the final phase. Please see:

Phase	Workload	Date
Module phase	Equivalent to 40 ECTS credits	2023-2024 academic year
Final phase	Equivalent to 20 ECTS credits	2023-2024 academic year

2. MODULE PHASE

2.1. MODULES

The modules of the **XX Master's in Audiovisual Translation** will be completed during the **2023-2024 academic year**. Over the course of this phase, the following modules and subjects will be covered in both the distance and onsite learning modalities:

Introduction to Audiovisual Translation

01. Theory and Preliminary Translation Exercise
02. Documentation Techniques Applied to Audiovisual Translation
03. Guiones de producción

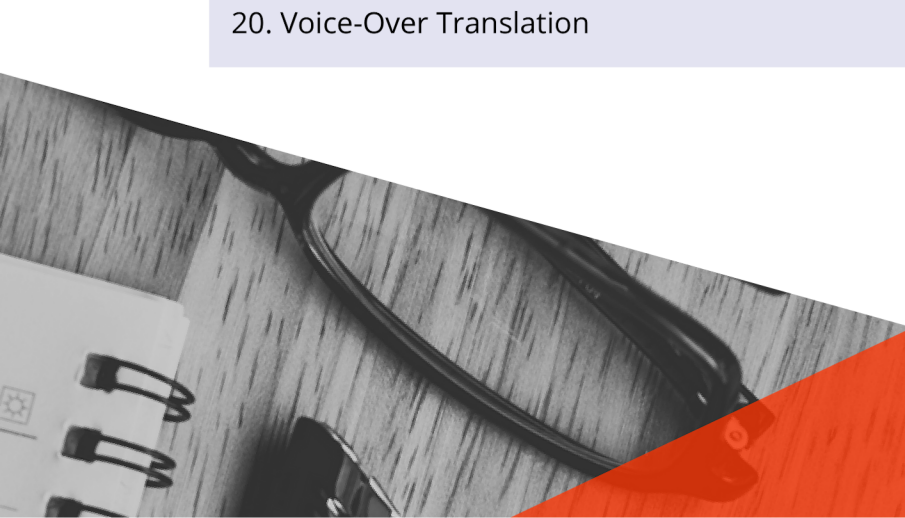


Translation Techniques Applied to Subtitling

- 04. Viewing Programs and Subtitling Protocols
- 05. Translating Templates
- 06. Subtitling Program I: Subtitle Workshop
- 07. Subtitling Program II: Aegisub
- 08. Subtitling Program III: VisualSubSync
- 09. Subtitling Program IV: Subtitle Edit
- 10. Online Subtitling Programs
- 11. Professional Subtitling Programs
 - EZTitles
 - FAB Subtitler
 - Ooona
- 12. Burning Subtitles
- 13. Other Types of Subtitles
 - Subtitling for Film Festivals
 - Subtitling for Opera, Zarzuela and Musical Theater
 - Subtitling en entornos 360° and Virtual Reality

Translation Techniques Applied to Dubbing

- 14. Introduction and Dubbing Protocols
- 15. Translation Applied to Dubbing I
- 16. Translation Applied to Dubbing II
- 17. Translation Applied to Dubbing III
- 18. Técnicas de ajuste
- 19. Traducción y ajuste de canciones
- 20. Voice-Over Translation



Subtitling Techniques for the Hard of Hearing and Deaf

- 21. Introduction: la norma UNE
- 22. Subtitling Program I: Aegisub / VisualSubSync
- 23. Subtitling Program II: Subtitle Edit
- 24. Subtitling for the Hard of Hearing and Deaf at Live Shows
- 25. Live Subtitling: Respeaking

Audio Description

- 26. Introduction and Protocols
- 27. Film Analysis Applied to Audio Description
- 28. Creación de guiones de audiodescripción
- 29. Managing an Audio Description Project
- 30. Audio Description in Theater Arts and Live Shows
- 31. Audio Description in Museums

Realidad laboral

- 32. Machine Translation in the Audiovisual Translation
- 33. Cómo dar los primeros pasos en traducción audiovisual y las pruebas de traducción
- 34. Project Management

Final Phase

- 35. Applied Module / TFM Module



2.2. WORK DYNAMIC

The work dynamic corresponding to the distance learning modality will be based on the administration uploading the material corresponding to each module on the **virtual studies platform** following a **work schedule**. Materials will be sent in text format, depending on the nature of the document (normally editable .doc or .pdf files), and said packs of materials will include the following documents:

- Theoretical background for the module being studied:
 - Introduction to the content
 - Analysis of the protocols
 - Instructions for using the corresponding software, if applicable
- Translation exercises / Translation examples
- Editing on-screen content, if applicable

All of the documents and materials for each module will refer to the **specific language pair** chosen by each student at the beginning of the program and be written in the student's chosen **working language**.

In addition, throughout the master's, there will be some **webinars** that students can join live. The majority of these webinars will correspond to some of the scheduled sessions for the onsite modality, so they will be offered in **Spanish**. Those specific webinars related to subjects taught in the target language will be held in the language of study (for example, language correction, subtitling for the deaf or audio description).

Recordings of these webinars will be available on the master's **virtual platform** for all students after they are held (meaning it will not be necessary to attend the day and time they are held).

The webinar schedule can be consulted in the corresponding section on the **Área ISTRAD virtual platform** and will also be sent to students at the start of the course.



2.3. CONSULTS

In addition to the contact that students may wish to have with the professors of each module (something that is encouraged when each module is sent), the academic coordinator as well as supporting academic staff for the master's will be available at ISTRAD for any consult (in person, by phone or email) related to their professional work in translation or anything related to their work outside the master's program by calling **+34 954 61 98 04** or emailing **tutorias.mtav@institutotraduccion.com**.

Throughout the course, a series of **group consults** will be scheduled in which all students can participate. Although Spanish will be the primary language used, there will be academic representatives for all languages, so students will be able to ask their questions in any of the working languages for the master's. The recordings for these consult sessions will also be made available to students via our **ISTRAD virtual studies platform** in case they are not able to join live.

2.4. SCHEDULE

The **schedule of activities** corresponding to the theoretical phase of studies will abide by the calendar, which will be posted on the **master's web page** and be available from the downloads tab on the **Área ISTRAD virtual platform**. Students will also receive a copy of the schedule by email along with the rest of the informational documentation at the start of the course.



3. FINAL PHASE

The internship coordinator will contact students in order to choose from the options offered between November and December of the first academic year. The final phase, which is worth a total of 20 ECTS credits, will consist of two modules:

1. Applied Module (Equivalence: 10 ECTS credits). To complete this module, students may choose from the following three (3) options:

Project. Completion of a practical project in the field of translation offsite. This option must be completed offsite.

Internship. This option consists of students completing an internship in a translation agency or company, assigned by the master's administration and based in the city and country of the student's choosing. The internship will carry a workload of approximately 250 hours and can be completed either onsite or remotely.

Work recognition. Accreditation will be required.



2. TFM Module (Equivalence: 10 ECTS credits). To complete this module, students may choose from the following three (3) options:

Project TFM. This modality is based on students completing brief research about an aspect of their choosing or which they find most pertinent to their project, writing a report which presents the tasks completed and performing a critical analysis of these two components. This option can only be chosen if the Project option was chosen in the Applied Module.

Internship TFM. This modality is based on students completing brief research about an aspect of their choosing or which they find most pertinent to their internship, writing a report which presents the tasks completed and performing a critical analysis of these two components. This option can only be chosen if the Internship option was chosen in the Applied Module.

Work Recognition TFM. This modality is based on students completing brief research about an aspect of their choosing or which they find most pertinent to the work being recognized, writing a report which presents the tasks completed and performing a critical analysis of these two components. This option can only be chosen if the Work Recognition option was chosen in the Applied Module.